

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica I di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 33,14-16

TESTO ITALIANO

¹⁴Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali io realizzerò le promesse di bene che ho fatto alla casa d'Israele e alla casa di Giuda. ¹⁵In quei giorni e in quel tempo farò germogliare per Davide un germoglio giusto, che eserciterà il giudizio e la giustizia sulla terra. ¹⁶In quei giorni Giuda sarà salvato e Gerusalemme vivrà tranquilla, e sarà chiamata: Signore-nostra-giustizia.

TESTO EBRAICO

14 הַגָּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִקְמַתִּי אֶת־הַדָּבָר הַטוֹב
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה:
15 בְּיָמִים הָהֵם וּבִעֵת הַהִיא אֶצְמַח צְדָקָה
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ:
16 בְּיָמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכֹּן לְבֶטַח
וְזָה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה וְיִהְיֶה צְדָקָנוּ:

TESTO LATINO

33:14 Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo verbum bonum quod locutus sum ad domum Israhel et ad domum Iuda 33:15 in diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen iustitiae et faciet iudicium et iustitiam in terra 33:16 in diebus illis salvabitur Iuda et Hierusalem habitabit confidenter et hoc est quod vocabit eam Dominus iustus noster.

TESTO GRECO

I versetti 14-16 non sono presenti nel testo greco della LXX.

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri. ^{5a} Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֲרַחֲוֶתֶיךָ לְמַהֲנִי:
5a תְּדַרְּכֵנִי בְּאַמְתֶּיךָ וּלְמַהֲנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Confundantur qui iniqua gerunt frustra vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me. 24:5^a deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.

TESTO GRECO

24.4 Τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με 24.5^a ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5^a dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus.

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

8 טוֹב־וַיִּשֶׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְכָּךְ: 9 יְדַרְּךָ עֲנִוִים
בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמַד עֲנִוִים דְּרַכּוֹ:

24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via. 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

24.8 χρηστός καὶ εὐθύς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ 24.9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

¹⁰ Tutti i sentieri del Signore sono amore e fedeltà per chi custodisce la sua alleanza e i suoi precetti. ¹⁴ Il Signore si confida con chi lo teme: gli fa conoscere la sua alleanza. **RIT.**

10 כָּל־אֲרָחֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת
לְנֶצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: 14 סוֹד
יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לַהוֹדִיעֵם:

24:10 Omnes semitae Domini misericordia et veritas his qui custodiunt pactum eius et testificationem eius 24:14 secretum Domini timentibus eum et pactum suum ostendet eis.

24.10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ 24.14 κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

24:10 Universae viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum eius et testimonia eius 24:14 firmamentum est Dominus timentibus eum et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

1 Ts 3,12-4,2

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹²Il Signore vi faccia crescere e sovrabbondare nell'amore fra voi e verso tutti, come sovrabbonda il nostro per voi, ¹³per rendere saldi i vostri cuori e irreprensibili nella santità, davanti a Dio e Padre nostro, alla venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi. ¹Per il resto, fratelli, vi preghiamo e supplichiamo nel Signore Gesù affinché, come avete imparato da noi il modo di comportarvi e di piacere a Dio – e così già vi comportate –, possiate progredire ancora di più. ²Voi conoscete quali regole di vita vi abbiamo dato da parte del Signore Gesù.

3.12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 3.13 εἰς τὸ στηριξάει ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιοσύνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν]. 4.1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρεσκεῖν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 4.2 οἶδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3:12 Vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat caritatem in invicem et in omnes quemadmodum et nos in vobis 3:13 ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen 4:1 de cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut abundetis magis 4:2 scitis enim quae praecepta dederimus vobis per Dominum Iesum.

Lc 21,25-28.34-36

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] ²⁵Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti, ²⁶mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. *Le potenze dei cieli* infatti saranno sconvolte. ²⁷Allora vedranno il Figlio dell'uomo venire su una nube con grande potenza e gloria. ²⁸Quando

21.25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 21.26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευσθήσονται. 21.27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 21.28

21:25 Et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum 21:26 arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae supervenient universo orbi nam virtutes caelorum movebuntur 21:27 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate 21:28 his autem fieri incipientibus

cominceranno ad accadere queste cose, risollevatevi e alzate il capo, perché la vostra liberazione è vicina». [29E disse loro una parabola: «Osservate la pianta di fico e tutti gli alberi: 30quando già germogliano, capite voi stessi, guardandoli, che ormai l'estate è vicina. 31Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che il regno di Dio è vicino. 32In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto avvenga. 33Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.] 34State attenti a voi stessi, che i vostri cuori non si appesantiscano in dissipazioni, ubriachezze e affanni della vita e che quel giorno non vi piombi addosso all'improvviso; 35come un laccio infatti esso si abatterà sopra tutti coloro che abitano sulla faccia di tutta la terra. 36Vegliate in ogni momento pregando, perché abbiate la forza di sfuggire a tutto ciò che sta per accadere e di comparire davanti al Figlio dell'uomo».

ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. [21.29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα: 21.30 ὅταν προβάλλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν: 21.31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21.32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 21.33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.] 21.34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 21.35 ὡς παγίς: ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 21.36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

respicite et levate capita vestra quoniam adpropinquat redemptio vestra [21:29 et dixit illis similitudinem videte ficulneam et omnes arbores 21:30 cum producant iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas 21:31 ita et vos cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei 21:32 amen dico vobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant 21:33 caelum et terra transibunt verba autem mea non transient] 21:34 adtendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vos repentina dies illa 21:35 tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae 21:36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.

pallottenzo@libero.it